

# 1. ALLEIN

## Alone Tristesse

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Gesang *Sostenuto e mesto* *pp*

Al - lein!  
A - lone!  
*Tout(e) seul(e)!*

Klavier *pp* *p*



**Kliment**  
MUSIKVERLAG  
Ihr kompetentester Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*p*

Schreit es mir nicht aus je - dem Stein, aus je - der Wand, ja, selbst aus  
Isn't there la - ment in eve - ry stone, in eve - ry wall! And e - ven  
Ah, la tris - tes - se est par - tout au - tour de moi, dans cha - que

mei-nem Traum als Kla - ge - trinkt im Meer der  
in my dream I hear most in the sea of  
pier - re que je vois et - meurs é - tran - ges



**Kliment**  
MUSIKVERLAG  
Ihr kompetentester Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*animando e cresc. -*

un - ver - stand - nen Lau - te. Ich hö - re nichts als Sturm - wind  
 sounds not un - der - stood. I hear a - lone the tem - pests  
 frap - pent mon o - reil - le. Et puis j'en - tends l'o - ra - ge

ü - ber Wü - sten fe - gen, ich se - he nichts als Dorn - ge - strüpp auf al len  
 ra - ging o - ver de - serts and on - ly see thorned bu - shes here a - long my  
 qui s'ap - proche ter - ri - ble. Et je ne vois au - tour de moi que des brous -

We - gen, auf al - len We - gen, kein klein - stes Haus, das  
 paths all, a - long my paths all, no smal - lest house, which  
 sail - les, que des brous - sail - les. Pas de mai - son qui

*ff* *Con moto*

grü - ßend mir ent - ge - gen - schau - te, kein Stückchen Him - mel, das am Ho - ri - zont er - blau - te!  
 greets me friend - ly in the dis - tance, no patch of blue sky, becko - ning me in the ho - ri - zon!  
 of - fri - rait un toit pai - sible, dans cet ho - ri - zon fu - nè - bre.



*poco a poco calmandosi e dim.*

Als wär die Welt zu ei-nem A-schen-feld zer-brannt, liegt grau in  
 As if the world in-to vast ru-ins had been turned, lies gray in  
 Et tout pa-raît ré-duit en cen-dre et brû-lé. Ah ce pa-

*f poco a poco calmando*




MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

**Tempo I**

grau das wei-te, licht-ver-schloss-ne Land.  
 gray the drea-ry co-lour-less wide earth.  
 ys si tris-te, mort, a-ban-don-né!

*p* *pp*

Ich sel sei-nem fern-sten Rand,  
 I'm war to far dis-tant lands,  
 Et moi ce pa-ys per-du.



MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

al-lein al-lein!  
 a-lone, a-lone!  
 Tout(e) seul(e), tout(e) seul(e)!!

*du* *dd* *dd*

# 2. EINSAME WANDERUNG

## Solitary Wandering Solitude

Text: Gréte Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

**Gesang** *Andante* *p*

Ein - sam in die Welt ge - stellt,  
 Be - ing lone - some in this world,  
 Seu - le dans le monde je suis,

**Klavier** *p*

fand ich nie - mals hin zu an - dern; im - mer mußt' ich wan - dern, wan - dern,  
 fin - ding not the way to o - thers. E - ver had to wan - der, wan - der,  
 ne trou - vant au - cun a - mi. Et tou - jours je rô - de, rô - de,

*mf*

dar - bend, frie - rend, un - er - hellt. Ein - mal wollt' ich stil - le ruhn  
 suf - fer - ing, free - zing, - wi - thout luck. Once I longed to have a rest  
 trem - ble, gé - le, sans ap - pui. Ou trou - vrâis - je du re - pos,

*mf* *p* *rit. -*

und an ei - nem Flämm - chen zeh - ren, fül - len bren - nend kal - te Lee - ren, woll - te al - les  
 and a year - ning for a wee flame, fills the bur - ning in my bo - som, all for which I  
 un petit peu de bien - li - tu - de? Ah mon Dieu, çaque

- *mf a tempo*

da - für tun! Ein-mal wollt' ich Wär - me, Licht, fröh - lich sein mit all den an - dern,  
 would have done. Once I wan - ted warmth and light, be so gay with all the o - thers,  
 je donne-rais! Je vou-drais un peu d'ap-pui, rire un peu a - vec les au-tres,

*a tempo*



MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*p rit. - - - a tempo*

ein - mal nicht mehr wan - dern, wan - dern, doch das Schick - sal wollt' es nicht. Blies das Flämm - chen  
 once to stop this wan - dering, wan - dering - Fate had o - ther - wise de - ci - ded. Quenched the lit - tle  
 sans rô - der, et sans fa - ti - gue, - mais le sort n'l'a pas vou - lu. - Le seule souf - fle

*p rit. - - - p a tempo*

wie - der aus, eh' das in rau - her Mor - gen grau - te...  
 flame a - gain just be a cold dull mor - ning daw - ned...  
 de la joie vient de sans dans tout mon ê - tre:



MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

wan - dern muß ich, weit hin - aus...  
 I keep wandering e - ver more...  
 seule je suis en - core une fois...

*p*

# 3. IN DIE FERNE GESUNGEN

## A song across the sea Au Lointain

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Gesang *Con moto*

Klavier *p* *rit.*

In  
I  
Je

fie-bern-den Hän - den halt ich sein Bild, Ge - lieb - ter ü - ber dem Meer! Was  
 hold your por-trait in fe - ve - rish hands, be - lo - ved bey-ond the sea! What  
 tiens le por-trait de de la mer. Pour -

*p*

zit - terst du, Herz, was schlägst du so wild? Nicht glaub' ich an Wie - der - kehr. Ge -  
 ails you, my heart, why beat you so wild? He will not re - turn to me. I  
 quoi donc, mon coeur, tu trem - ble si fort? Ja - mais il ne re - vien - dra. Il

*rit.*

*p rit.*

*a tempo*

wiß, er liebt auch mich ins - ge - heim ich weiß nur von ei - nem Be - gehr. Doch  
 feel, he loves me in se - cret still and knows but of one de - sire. Re -  
 m'aime peut - ê - tre bien aus - si fort. il veut peut - ê - tre me voir en - core; mais

*a tempo*

*rit.*

im - mer mahnt's: er keh-ret nicht heim, doch im - mer mahnt's: er keh-ret nicht heim und  
 tained by men he will not re-turn, re-tained by men he will not re-turn, though  
 non, mais non, il ne re-vien-dra, mais non, mais non, il ne re-vien-dra, et



MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*sostenuto* **Tempo I**

sehnt er sich noch - so sehr. - Er - zit - terst du Herz und schlägst du auch wild, und  
 love burns like glo - wing fire. - Poor heart you that flut - ters and wid - ly beats, al -  
 même si vrai-ment il vou - dra. - Mon coeur est sau - vage, il trem - ble si fort. Mon

*sostenuto* *p*

treibst du mich hin und her,  
 ways in this rest-less pain,  
 Dieu, quel est donc mon sort?

*rit.*

quilt, doch kommt er wohl nim-mer-  
 flows, but he will not come a -  
 bras... Ja - mais il ne re-vien-



MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*rit.* *p*

mehr!  
 gain!  
 dra!

*a tempo* *rit.* *pp*

# 4. DER STEIN

## The Stone

## Le Granit

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

**Gesang** *Andante*

Das Le - ben wies mich  
Life led me to a  
La vie, en dé - si -

**Klavier** *mf*



MUSIKVERLAG  
Ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

vor ein ho - hes Tor und sprach: „Hier trittst du ein!“ Es lag ganz gran und  
high and lone - ly gate and said: “Here en - terst thou.” There lay be - fore it  
gnant un haut por - tail, me dit: „Tu entre i - cil“ De - vant la por - te



MUSIKVERLAG  
Ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

dro - hend groß da - vor ein kal - ter, har - ter Stein.  
gray and threa - te - ning a big cold aw - ful stone.  
lour - de - ment gi - sait un gros bloc de gra - nit.



MUSIKVERLAG  
Ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47



Più mosso

Ich faß-te ihn ver-za-gend an.  
Des-pai-ring-ly I clas-ped it.  
Mes mains vou-laient le sou-le-ver.

„O Gott, zuschwer ist die-ser  
„Oh Lord, too hea-vy is this  
„Hé-las! Le poid est donc trop

*f*

*pp*



MUSIKVERLAG  
ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

Stein, den heb' ich wahr-lich nie und nim-mer-mehr!  
stone, I ne-ver shall it move, oh ne-ver more."  
lourd. Ja-mais je ne pour-rai le faire bou-ger."

*rit.*

*p* *mf*

Tempo I

lein!  
lone!  
seul(e)!"

*frit.*



MUSIKVERLAG  
ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

Molto tranquillo

Da wuß-te ich, daß hin-ter  
So I did know, be-hind this  
Et je com-pris que le bon

*pp*

*pp u. c.*

*sempre pp*

die - sem Tor sich barg mein gan - zes Glück.  
 gate a - lone was to be found my bliss.  
 heur, ma vie, tout y é - tait de - dans.

*dolce*

*p**cresc. ed animando*

Es hob die Sehn - sucht mei - ne  
 It was my lon - ging which in -  
 Tou - te ma for - ce ras - sem -

*cresc. ed animando*



Kraft em - por; ich zwang ihn Stück für Stück. Ein hal - bes  
 creased my strength, I heaved it part by part. For half my  
 blant a - lors, je tra - vail - lais tou - jours pen - dant de

*f*

Le - ben lang. Dann trat ich  
 drea - ry life. Then I stepped  
 longues an - nées. Et puis j'en -

*f*



ein und war nie meh  
 in, was ne-ver mo  
 traits et je né-tais

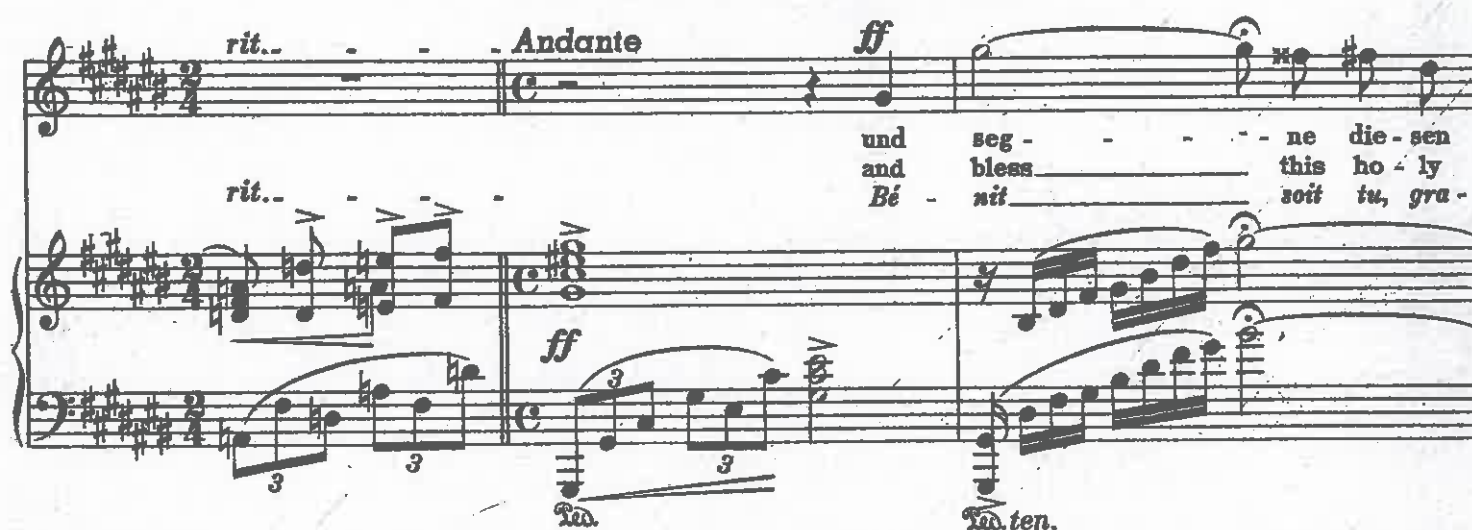
ch tief in dich hin-ein  
 and through the life at last  
 sa vie est bien rem-ple.



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*rit.* - - - **Andante** *ff*

und seg - - - ne die - sen  
 and bless this ho - ly  
 Bé - nit soit tu, gra -



*rit.* *ff* *And.* *ten.*

Stein, und seg - ne die - sen Stein.  
 stone, and bless this ho - ly stone.  
 nit, bé - nit soit tu, gra - nit!



*f* *mf*



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47



*f* *rit.* *dim.* *p*

# 5. V I S I O N

## Vision Vision

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

**Gesang** *Andante sostenuto*

**Klavier** *dolce teneramente*

Und ei - nes Ta - ges wer - de ich an dei - ner ho - hen Schul - ter leh - nen, hin - aus ge -  
 And I shall see the day when I can lean on your so dear strong shoul - der, my eyes are  
 Et un beau jour je m'en i - rai bien an - nuyé contre ton é - paule vers ce pa -

wandt den Blick ins Land, durch das sich wei - te Tä - ler deh - nen, von dunk - len For - sten ein - ge -  
 tur - ned to the dis - tant land, in which wide val - leys ly - ing by dark dark fo - rests are en -  
 ys loïn-tain, cou - pé par des col - li - nes dé - li - cieu - ses, par des fo - rêts pleines de mys -

rahmt, dar - in die al - ten Sa - gen we - ben. Ein hel - ler  
 circled, there - in old fai - ry - tales a - wea - ving. A sweet soft  
 tières et de lé - gen - des fan - tas - ti - ques. Lo - deur des

Wind voll Harz - ge - ruch wird uns in al - le Him - mel he - ben, und lei - se  
 breeze of fra - grant pine will car - ry us a - bove to hea - ven and soft - ly  
 pins - l'en - cens des bois nous é - le - vra vers les nu - a - ges et un mi -



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

Wun - der wer - den blühn in ei - nem wel - ten - wei - ten Ge - ben.  
 won - ders will take place in this great world - wide of gi - ving.  
 ra - cle pa - ra - tra dans l'in - fi - ni de ce mi - ra - ge.

Die Zeit w And time w wir wer - den  
 Le temps is and make me  
 dans notre ex -



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

tief vor Glück er - be - ben. rit. - a tempo molto rit. - 8  
 trem - ble deep with happ' - ness. pp pp ppp  
 tase d'a - mour sub - li - me. *ad. ten.* \*

# 6. WIEDERSEHEN

Meeting again

Rencontre

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

**Moderato**

Gesang

O mein Ge - lieb - ter, wirst du es ver - ste - hen, wenn ich nach  
 Oh my be - lo - ved, will you un - der - stand it, if af - ter  
 O bien - ai - mé, si tu pou - vais com - pren - dre, pour - quoi a -

Klavier

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

die - sen nacht-ver - lor - nen Jah - ren an dei - ner Sei - te schweigsam ge - hen  
 all these dark-lost years so vas - ted I si - - lent - ly shall go at your  
 près la suite d'an-nées si tris - tes, à ton cô - té, mu - et - te, sans mot

wer - de und se - lig lau - schend all dem Wun - der - ba - ren, nichts wer - de  
 side then, just bliss - ful lis - tening to all of the won - ders, so be - ing  
 di - re, je vais pen - si - ve, tou - te dans l'at - ten - te, com - me cette

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

sein als auf-ge-wü-nter - re, gras-se et  
 no - thing more but turn - te, pleine  
 In - ner - ste er -  
 to my in - ner -  
 san - te, pleine de



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

be - bend, dar - ü - ber Got - tes Schrit - te lei - se ge - hen?  
 most soul, when Gods light steps on it are to be heard soft?  
 sê - ve, en bé - nis - sant le ciel pour ce mi - ra - cle.



*cresc.*



**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

O mein Ge - lieb - ter, wirst du es ver -  
 Oh my be - lo - ved, will you un - der -  
 O bien - ai - mé, si tu pou - vais com -



ste - hen, wenn mei - ne Au - gen dei - nem Blick - ke wei - chen, um nicht vom  
 stand - it, when then my eyes will just a - void thy dear look, not to be  
 pren - dre, pour-quoi je baisse les yeux, je n'te re - gar de, tout é - blou -

Glanz des Glück-kes zu er - blin - den, wenn mei - ne Wan - gen, hin - ge - neigt, er -  
 blin - ded by thy love's strong ligh - tening and when my cheeks, which bent to you, have  
 ie par ce bon-heur im - men - se, pour-quoi je suis si pâ - le, dé - fail -

blei - chen, wenn mei - nes We - sens letz - te Gren - zen schwin - den, die nichts als  
 grown pale, when the last pul - ses of my be - ing va - nish, that on - ly  
 lan - te? Car j'ai be - soin d'ap - pui, de toute ma for - ce, pour sup - por -

*cresc.*  
*cresc. poco a poco*

dich, als dich um - schlie - fen wer - den, mein All, mein All,  
 you will be then in my em - brace: my all, my all,  
 ter la - joie de ton a - mour. La joie, cette joie!







*animato*

sche - hen?  
hap - pen?  
mi - tea!

*cresc.*

*ff*

O mein Ge-  
Oh my be-  
O bien - ai-

*rit.* *ff a tempo* *marc.*

lieb - ter, wirst du es ver - ste - hen?  
lo - ved, will you un - der - stand it?  
*mé,* *si tu pou - vais com - pren - dre!*

**Kliment**  
MUSIKVERLAG  
ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*molto rit.* *p* *pp dolciss.* *ppp*

*ten.*

# 7. ZU ZWEIT

## We Two                      Nous deux

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

*Allegro con fuoco*

Gesang

Klavier

*f*

Du! Fühlst du, fühlst du, was es heißt:                      Wir sind zu  
Oh! Do you feel, what it does mean:                      We now are  
Sens tu comme moi ce grand bon - heur:                      en - fin nous

**Kliment**  
MUSIKVERLAG  
Ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

zweit! O sag es ein - mal lei - se vor dich hin, wie  
two! Dear, do re - peat it, soft - ly, for your - self, as  
deux! Ré - pè - te donc ces mots pour nous si ten - dres, comme

ich es tu, ganz tief zum Glück be - reit. Und lau - sche  
I now do so wai - ting for my bliss. And quiet - ly  
je te fais en é - cou -

**Kliment**  
MUSIKVERLAG  
Ihr kompetenter Notenlieferant  
www.kliment.at  
1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

still hin-ein! Den An-be-ginn des Sein's und al-les  
 lis-te-ning! This ma-gic sense these words in-clude, which  
 tant mon coeur si plein d'a-mour pour toi. Car dans ces

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*cresc.*

Glück und al-le Kraft füllt die-ser Wor-te zau-ber-haf-ter Sinn.  
 speak of hap-pi-ness and beau-ty and be-gin-ning of all this.  
 mots est con-cen-tré le but, -le. sens de l'é-xis-tan-ce.

Nichts gibt es meh ff, die  
 No thing e-xist ss. A  
 Rien n'est plus vi La

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

Lie-be hält den Schild vor al-les Leid, und los-ge-löst aus  
 shield is guar-ding us from all our grieves and free from e-very  
 mour de tout mal-heur est bien l'ou-bli, de tout cha-grin de

*rit.*

al - ler Er - den - haft,  
 pri - son of the world  
 coeur et de sou - cis.

*rit.* *ff*

ruft un ser Herz ins All, ins  
 cries to the U - ni - verse the  
 Donc, ré - pé - tons tou - jours ces

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*rit.*

All: Wir sind zu zweit, zu  
 heart: We now are two, are  
 mots: en - fin nous deux, nous

*rit.*

*a tempo*

zweit!  
 two!  
 deux!

*ff a tempo* *ff*

**Kliment**  
 MUSIKVERLAG  
 Ihr kompetenter Notenlieferant  
 www.kliment.at  
 1090 Wien | +43 (0)1 317 51 47

*red. ten.*